

## ИСТОРИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

УДК 811.411.21

Яфия Юсиф Джамиль

### СПИСКИ «КОММЕНТАРИЯ АТ-ТАФТАЗАНИ НА ГРАММАТИКУ АЗ-ЗАНДЖАНИ» ИЗ ФОНДА ВОСТОЧНОГО ОТДЕЛА НАУЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ им. М. ГОРЬКОГО САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

Письменная традиция на Ближнем Востоке поддерживалась и развивалась благодаря работе переписчиков — как профессиональных, так и тех, кто работал по личному побуждению. Учебный процесс, включавший обязательное переписывание книг, также способствовал появлению большого числа рукописей в арабо-мусульманском мире [1, с. 122].

При описании рукописных произведений восточных авторов следует помнить, что определенного стандарта, которому бы соответствовали сочинения, не существовало. Таким образом, в подобных произведениях зачастую отсутствует не только указание на время написания сочинения, но даже данные о его названии и авторстве. Нередко переписчики указывали произвольные названия в переписываемых ими сочинениях либо искажали имя автора, а иногда приписывали авторство другому человеку. Указание на дату и место написания труда можно встретить лишь в отдельных работах [2, с. 3]. Тем не менее в некоторых случаях исследователь может самостоятельно, хотя и приблизительно, датировать рукопись, опираясь на водные знаки, которые иногда присутствуют на бумаге. Однако если бумага, произведенная в Российской Империи или в Европе, обычно обладала водными знаками, то на бумаге, которую использовали на Ближнем Востоке, они встречаются редко. Бумагу, произведенную в Российской Империи начиная с XVII в., можно датировать благодаря водным знакам, широкий обзор которых представлен в справочнике С. А. Клепикова [3].

В данной статье будут рассмотрены списки одной рукописи, носящей название *Sharh taSriif az-Zandjaanii li at-Taftazaanii*. Термин *sharh* в работах В. И. Беляева и П. Г. Булгакова [4], а также в трудах А. Б. Халидова [1], О. Б. Фроловой и Т. П. Дерягиной [6] переводится как *комментарии*. Таким образом, название рассмотренной на-

---

Яфия Юсиф Джамиль — канд. филол. наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный университет; e-mail: yhana@mail.ru

ми рукописи можно перевести как *Комментарий ат-Тафтазани на грамматику аз-Занджани*.

Грамматика аз-Занджани является одним из самых популярных учебников по морфологии [4, с. 25–26], который широко используется и на сегодняшний день.

Аз-Занджани, полное имя которого Абд аль-Ваххаб бин Ибрахим бин Абд аль-Ваххаб ибн Аби аль-Маали аль-Хазраджи аз-Занджани аш-Шафии, известен также как аль-Иззи. Знаменитый ученый-лингвист родился в городе Занджан. Часть жизни он провел в Тибризе, затем переехал в Мосул, а последние годы жизни провел в Багдаде, где и скончался в 655 г. по хиджре.

Учебник аз-Занджани содержит определение морфологии, виды (правильные и неправильные) глаголов и их породы, значение правильного глагола, в нем рассматривается категория переходности и непереходности глагола, также отдельная глава посвящена другим глагольным характеристикам. В следующих подглавах рассматриваются особенности причастий, отдельная глава посвящена формам имени времени и места действия.

Нами была изучена одна рукопись под названием *TaSrifiif az-Zandjaanii* (Грамматика аз-Занджани), номер рукописи 334b, листы 86–103 (рис. 1, 2). Рукопись представляет собой законченное произведение. Текст написан почерком *ат-таалик*. На полях и между строк работы присутствует большое количество комментариев, написанных арабицей, но не на арабском языке, также имеются отдельные комментарии на арабском. Текст рукописи не содержит указания на дату написания, имя переписчика также отсутствует. В тексте работы встречаются многочисленные ошибки, которые указывают на то, что переписчик не являлся носителем арабского языка. Например, вместо *h* написано *kh* (листы 67, 88, 89, 90 и т. д.). Также присутствуют переносы слов, что нехарактерно для арабского языка (листы 89, 90 и т. д.).



Рис. 1. Первый лист рукописи 334b

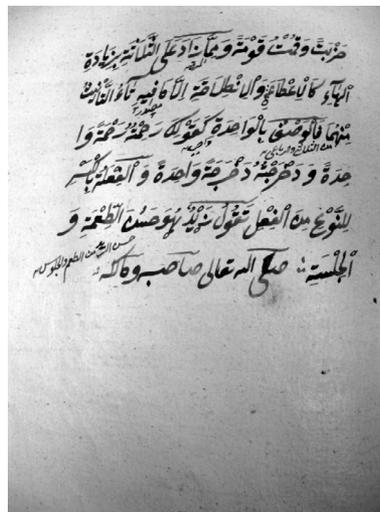


Рис. 2. Последний лист рукописи 334b

Ат-Тафтазани, полное имя которого Масуд бин Фахр ад-Дин Умар бин Абдалла ат-Тафтазани, родился в 722 г. по хиджре (1322 г. по христианскому летоисчислению),

а умер в 792 г. по хиджре (1389). Ат-Тафтазани был известен как ученый, знаток арабского языка и замечательный оратор. Он родился в деревне Тафтазан недалеко от города Ниса (Хорасан). Ат-Тафтазани происходил из древнего и уважаемого рода, его прадед, дед и отец также были известными учеными. Образование он получил в городе Ниса, после чего переехал в Самарканд, где в возрасте всего шестнадцати лет написал свое первое сочинение под названием *Комментарий ат-Тафтазани на грамматику аз-Занджани*. Данное произведение получило широкую известность, и переписчики неоднократно делали списки с сочинения. Ат-Тафтазани известен как автор большого количества работ. Скончался выдающийся ученый в Самарканде.

Нами были изучены списки рукописи *Комментарий ат-Тафтазани на грамматику аз-Занджани* под номерами 334а (листы 1–85; см. рис. 3), 332 (65 листов; см. рис. 4), 333 (111 листов; см. рис. 5). Все три списка принадлежат коллекции А. К. Казем-бека — первого декана Восточного факультета Санкт-Петербургского университета [6, с. 6]. Также мы рассмотрели работу под номером 725 (66 листов; см. рис. 6) из коллекции шейха ат-Тантави. Помимо этого был изучен список под номером 1285 (листы 77–108; см. рис. 7) из старого фонда Санкт-Петербургского университета.

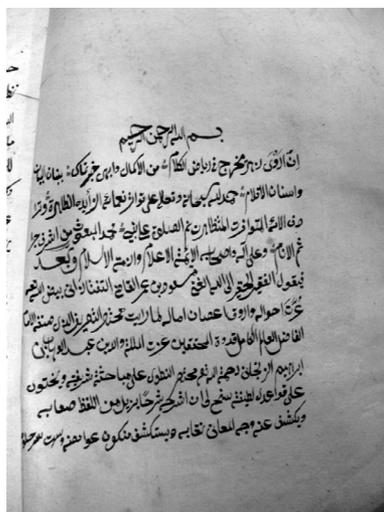


Рис. 3. Фрагмент списка рукописи 334а



Рис. 4. Фрагмент списка рукописи 332

Первый лист сочинения во всех рассмотренных списках начинается с *басмала*, затем следуют такие слова: «Самый прекрасный цветок, произрастающий из бутона в саду речи, и самое красивое украшение то, которое плетется кончиками пальцев и острием перьев. Слава Богу за его цветущую и явную милость и за множество чудес (которые) следуют одно за другим. И благословение его Пророку Мухаммаду, которого он создал из самого благородного создания. И благословение его родным, его наиболее известным сподвижникам и тем, кто поддерживает ислам». До этого места текст сочинения рифмованный. Далее следует оборот *wa ba'ad* — и далее. Текст продолжается следующим образом: «Обращается бедный ничтожный (человек) к богатому Богу». То есть автор сочинения намеренно унижает себя, подчеркивая ничтожность собственной работы. Затем следует имя автора сочинения — Масуд бин Умар ать-Кадри ат-Тафтазани.

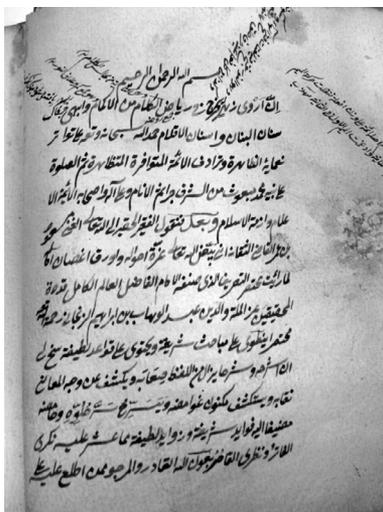


Рис. 5. Фрагмент списка рукописи 333



Рис. 6. Фрагмент списка рукописи 725

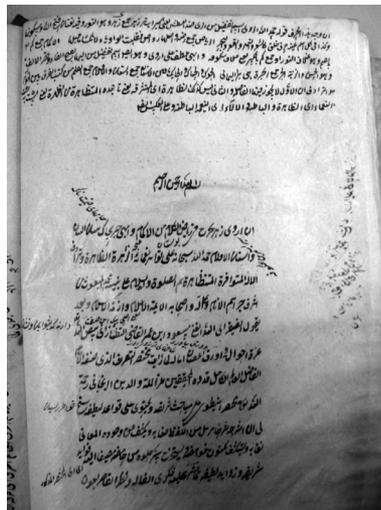


Рис. 7. Фрагмент списка рукописи 1285

После чего идет такой текст: «Пусть поможет Бог процветанию дел автора. И чтобы распустились листья его надежд». Автор сочинения упоминает о себе в третьем лице. Текст далее говорит: «Когда я увидел краткую грамматику аз-Занджани, которую написал совершенный ученый и благочестивый имам, величайший образец исследователя Иззи Мулла ад-Дин аз-Занджани (да упокоится он с миром!). Я увидел краткую грамматику, которая содержит достоверные исследования и изящно составленные грамматические правила, мне представилась возможность прокомментировать ее, дабы облегчить трудности в ней. (Комментарий) объясняет значение и исследует ее тайны, извлекает тайны ее сладости и горечи<sup>1</sup>, добавляя к ней (грамматике) достоверные

<sup>1</sup> В тексте использовано слово *кислота*, но автор подразумевает противопоставление сладости, для русского языка это *горечь*.

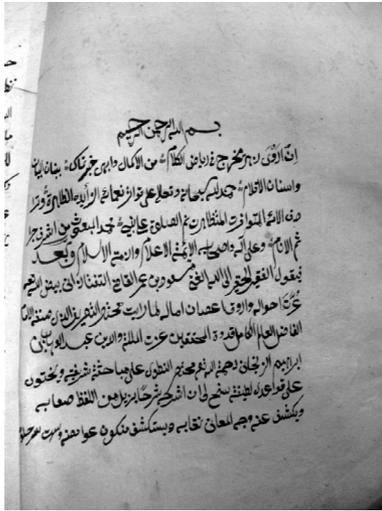


Рис. 8. Первый лист списка рукописи 332

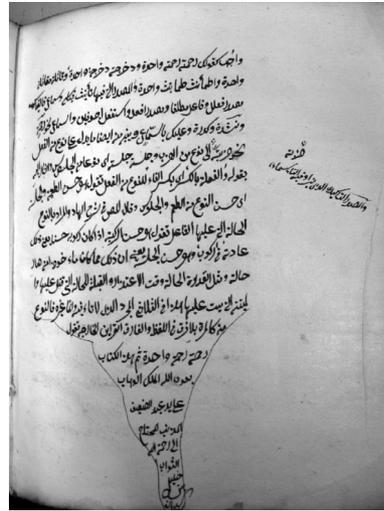


Рис. 9. Последний лист списка рукописи 332

и изящные примечания. То, что обнаружил мой скудный ум и несовершенное зрение при помощи Бога Всемогущего. И прошу тех, кто найдет ошибку, не взыщите, так как это первое, что я написал».

Список рукописи под номером № 332 (65 л.) принадлежит коллекции А. К. Казем-бека. Данное сочинение является комментарием ат-Тафтазани на грамматику аз-Занджани, однако в каталоге указано, что рукопись представляет собой саму грамматику аз-Занджани [6, с. 50]. В тексте присутствуют комментарии на полях, сделанные на арабском языке. На титульном листе имеются надписи на арабском и на одном из диалектов персидского языка. Текст рукописи написан почерком *ат-таалик* (рис. 8). По-видимому, переписчик не очень хорошо владел арабским языком, так как в тексте рукописи присутствуют ошибки. Например, вместо *та марбута* встречается написание обычной *t*, что свойственно глагольным формам. Также присутствует замена *h* на *kh*, переносы слов, несвойственные арабскому языку, и т. д. В конце рукописи указано имя переписчика — Халиль бин Субхан. Текст на последней странице рукописи художественно оформлен — вписан в подобие треугольника (рис. 9). Содержание заключительного текста: «Книга закончена при помощи Владыки Вседарящего, (написана) рукой ничтожного, грешного, нуждающегося в Боге Дарующем. Халиль бин Субхан». В рукописи отсутствует указание на год написания, однако согласно каталогу рукопись датируется XIX в. Бумага, на которой написана рукопись, была произведена в Российской Империи, на что указывают водные знаки.

Список рукописи № 333 (111 л.) также относится к коллекции А. К. Казем-бека. В каталоге указано, что рукопись представляет собой грамматику аз-Занджани [6, с. 50], на самом же деле она, как и сочинение № 332, является комментарием ат-Тафтазани на грамматику аз-Занджани. Бумага сильно повреждена. Текст списка рукописи сделан почерком *ат-таалик*. На полях и между строк присутствуют комментарии на арабском языке (рис. 10). Текст не содержит ошибок. Бумага также произведена в Российской Империи, содержит много водных знаков. Год производства бумаги — 1893 — указан в виде водного знака, что позволяет примерно датировать сам список

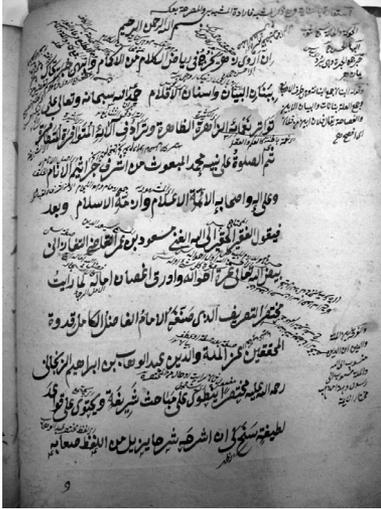


Рис. 10. Первый лист списка рукописи 333

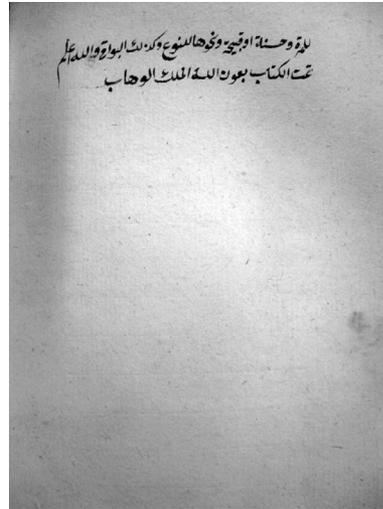


Рис. 11. Последний лист списка рукописи 333

рукописи, год написания которого не указан. Также на бумаге присутствуют водные знаки: ЯМСЯ, благодаря чему можно заключить, что бумага была выпущена Ярославской мануфактурой Саввы Яковлева. Кроме того, на бумаге имеется изображение медведя с секирой и короной — символа города Ярославля [3]. На титульном листе стоит печать библиотеки императорского Казанского университета. Заключительная фраза в тексте: «Книга закончена с помощью Бога Дарующего» (рис. 11). При этом слово *tammat* (заканчивать) стоит в форме женского рода вместо мужского, что обычно встречается в средневековых текстах. Имя переписчика отсутствует.

Список рукописи № 334а (л. 1–86) принадлежит коллекции А. К. Казем-бека. На титульном листе присутствуют отдельные буквы, как будто кто-то тренировался в их написании. Сочинение является первой частью конволюта, в котором объединены

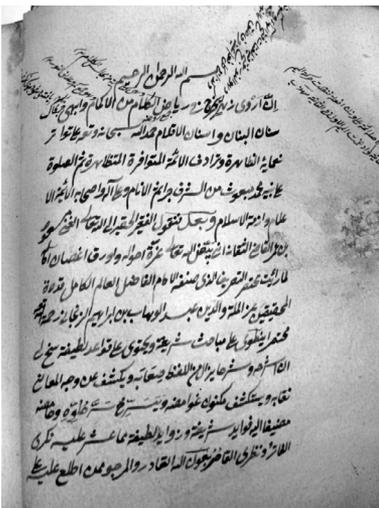


Рис. 12. Первый лист списка рукописи 334а

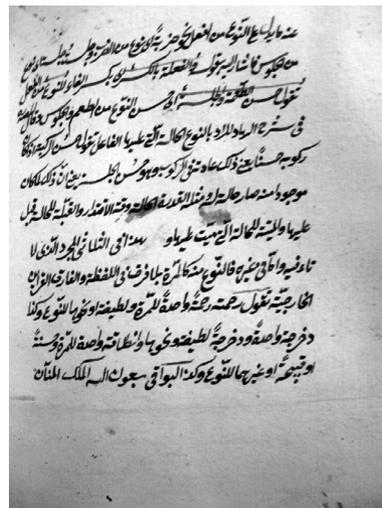


Рис. 13. Последний лист списка рукописи 334а

три произведения — комментарии ат-Тафтазани на грамматику аз-Занджани, грамматика аз-Занджани, сочинение о правилах словообразования неизвестного автора. На первом листе стоит печать библиотеки императорского Казанского университета, текст на этом листе сделан на тюркском языке (рис. 12). Непосредственно сам текст списка рукописи начинается с оборота первого листа, он написан почерком *ат-таалик*. На полях текста списка рукописи до 10 листа присутствуют комментарии. Далее комментарии встречаются только в виде отдельных слов на некоторых листах. В тексте присутствует много переносов слов, буква *h* часто заменяется на *kh*. На листах списка рукописи присутствует большое количество водных знаков, а на отдельных листах указан год — 1789, благодаря чему можно утверждать, что список был написан не ранее конца XVIII в. Сам список рукописи не датирован, имя переписчика также отсутствует. Бумага произведена в Российской Империи. На бумаге имеются дефекты и повреждения. Последняя фраза сочинения: «С помощью Бога Владыки Всемилостивого» (рис. 13).

Список рукописи № 725 (66 л.) принадлежит коллекции шейха ат-Тантави. Сочинение представляет собой отдельные листы в обложке-конверте (рис. 14). На титульном листе присутствует указание на владельца списка рукописи — Абу ал-Лутф Мухаммад аш-Шафии аль-Хусейни. Текст сочинения написан почерком *ан-насх*. На полях и между строк присутствуют комментарии на арабском языке (рис. 15). В тексте присутствуют отдельные ошибки. На бумаге отсутствуют водные знаки, что дает возможность сделать предположение о том, что она была произведена на Востоке. В конце



Рис. 14. Обложка списка рукописи 725



Рис. 15. Первый лист списка рукописи 725

сочинения указано имя переписчика: «Написано рукой ничтожного раба, просящего у Щедрого и Всепрощающего. Умар бин Ибрахим аль-Убади аш-Шафии». После чего следует стих, состоящий из двух бейтов: «Умру я, но останется то, что я написал. Хотелось бы, чтобы тот, кто прочтет это, помолится за нас. Может быть, Бог с его милостью простит меня. И простит мои ошибки и мои дурные поступки» (рис. 16). Также в сочинении указаны точные день и год окончания написания — вторник, джумад аль-уля 880 г. по хиджре (соответствует 1475 г.).

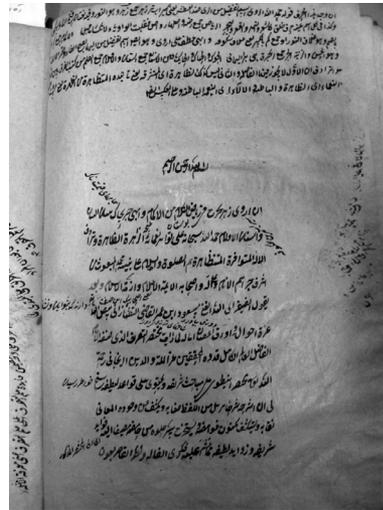
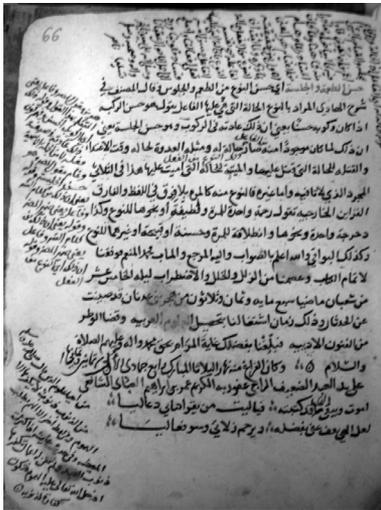


Рис. 16. Последний лист списка рукописи 725      Рис. 17. Первая страница списка рукописи 1285

Список рукописи № 1285 (л. 77–108) принадлежит старому фонду Санкт-Петербургского университета. Текст написан магрибинским почерком. Бумага с повреждениями, не содержит водных знаков. В некоторых словах текста отсутствуют диакритические знаки. Основной текст сопровождается комментариями на полях и между строк (рис. 17). Окончание текста отсутствует. В тексте списка отсутствует указание на время написания, однако в каталоге имеется указание на середину XIX в. [6, с. 51].

Таким образом, только один из рассмотренных нами списков рукописи является незаконченным (№ 1285). Самый ранний список рукописи был датирован 1745 г. (№ 725).

**Литература**

1. Халидов А. Б. Арабские рукописи и арабская рукописная традиция. М.: Наука, 1985. 301 с.
2. Тагирджанов А. Т. Описание таджикских и персидских рукописей. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1962. 512 с.
3. Клепиков С. А. Филигранны и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX вв. М.: Изд-во Всесоюзной книжной палаты. URL: <http://www.hist.msu.ru/ER/Wmark/index.html> (дата обращения: 12.11.2012).
4. Беляев В. И., Булаков П. Г. Арабские рукописи собрания Ленинградского государственного университета // Памяти академика Игнатия Юлиановича Крачковского. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1958. С. 21–35.
5. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь. М.: Русский язык, 1977. 942 с.
6. Фролова О. Б., Дерягина Т. П. Арабские рукописи восточного отдела научной библиотеки Санкт-Петербургского государственного университета. СПб.: Петербургское востоковедение, 1996. 268 с.

Статья поступила в редакцию 10 января 2013 г.